Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА

На правах рукопису

КОРОЛЬ Антоніна Анатоліївна

УДК 811.112.2′42

ВИСЛОВЛЕННЯ-ЗВИНУВАЧЕННЯ

У СУЧАСНОМУ НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ

Спеціальність 10.02.04 − германські мови

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник

Козловський Віктор Володимирович

доктор філологічних наук, професор

Чернівці 2007

#### ЗМІСТ

**ВСТУП** ..............................................................................................................стор. 4

**РОЗДІЛ 1**

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ВИСЛОВЛЕННЯ-ЗВИНУВАЧЕННЯ У СУЧАСНОМУ НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ ..................................................................................12

1.0. Вступні зауваження ...........................................................................................12

***1.1. Лінгвопрагматичні та дискурсивні основи дослідження висловлення-звинувачення .................................................................................................................12***

1.2. Вихідні теоретичні положення у визначенні поняття “висловлення-звинувачення”............................................................................................................20

1.3. Наукові методи дослідження висловлення-звинувачення ............................25

1.4. Класифікація висловлень-звинувачень ...........................................................33

1.4.1. Пряме висловлення-звинувачення ................................................................33

1.4.2. „Не-пряме” висловлення-звинувачення .......................................................37

1.5. Контекст функціонування висловлення-звинувачення

у німецькомовному художньому дискурсі .............................................................43

1.6. Висновки до Розділу 1 .......................................................................................51

**РОЗДІЛ 2**

ЗАСОБИ ОБ’ЄКТИВАЦІЇ ВИСЛОВЛЕННЯ-ЗВИНУВАЧЕННЯ У СУЧАСНОМУ НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ ............53

2. 0. Постановка проблеми .......................................................................................53

2. 1. Лексичні засоби об’єктивації висловлення-звинувачення ...........................54

2.1.1. Пряме перформативне висловлення-звинувачення ....................................55

2.1.2. Пряме експліцитне висловлення-звинувачення ..........................................57

2.1.3. Непряме експліцитне висловлення-звинувачення ......................................64

2.1.4. Імпліцитне висловлення-звинувачення ........................................................72

2.1.5. Розподіл лексичних одиниць у прямому та „не-прямому” висловленні-звинуваченні ..............................................................................................................79

2. 2. Синтаксичні засоби об’єктивації висловлення-звинувачення .....................84

2. 3. Ситуативний контекст висловлення-звинувачення ......................................96

2. 4. Взаємодія засобів об’єктивації висловлення-звинувачення .......................105

2. 5. Висновки до Розділу 2 ....................................................................................110

**РОЗДІЛ 3**

КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ВИСЛОВЛЕННЯ-ЗВИНУВАЧЕННЯ У СУЧАСНОМУ НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ ..............................................................................................................113

3. 0. Вступні зауваження ........................................................................................113

3. 1. Інтенційна спрямованість висловлення-звинувачення ...............................117

3. 2. Типологія висловлень-звинувачень у сучасному

німецькомовному художньому дискурсі ..............................................................122

3. 3. Прагматичні модифікації висловлень-звинувачень ....................................127

3. 4. Перлокутивний ефект висловлення-звинувачення .....................................141

3. 5. Висновки до Розділу 3 ....................................................................................163

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ........................................................................................166

ДОДАТКИ ...............................................................................................................172

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ..............................................................206

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ .....................................................234

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ ..................................235

**ВСТУП**

Сучасний етап розвитку лінгвістики характеризується парадигмою новітніх напрямів досліджень, серед яких чільне місце посідає вивчення комунікації. Цілеспрямований процес інформативного обміну між комунікантами дає змогу пізнати аспекти вияву мови та мовлення, зокрема, встановити значущість мови в процесі соціально-виробничих відносин людей, усвідомити роль людини у створенні ситуацій спілкування, здійснення мовленнєвого акту, його інтерпретації з огляду на умови реалізації, мовленнєву стратегію, тактику, ефективність тощо.

Вивчення закономірностей та специфіки комунікативної взаємодії передбачає системний аналіз мовних фактів – в аспектах формальної будови, семантики, когнітивної прагматики, з урахуванням даних кількісного аналізу, ситуативного контексту та інформації загального плану. Дисертаційна праця присвячена комплексному дослідженню висловлення-звинувачення на матеріалі сучасного німецькомовного художнього дискурсу. Оскільки вивчення об’єкта здійснювалося з урахуванням особливостей структури, семантики, прагматики та лінгвокультурології, теоретичною основою дисертації стали праці провідних українських та зарубіжних учених, які заклали підвалини для різноаспектних студій елементів мовної структури (наприклад: В.Г. Адмоні, H. Brinkmann, P. Eisenberg, І.М. Кобозева, А.М. Мухін, В.М. Солнцев, Є.І. Шендельс; J. Austin, H. Grice, G. Leech, S. Levinson, J. Searle, D. Vanderveken, А.Д. Бєлова, Т.В. Булигіна, І.Р. Вихованець, К.Г. Городенська, Н.В. Гуйванюк, В.З. Дем’янков, В.І. Карабан, А.Е. Левицький, М.М. Полюжин, Г.Г. Почепцов, О.Г. Почепцов, А.М. Приходько, І.П. Сусов; T.A. v. Dijk, Z. Harris, Н.Д. Арутюнова, В.В. Красних, О.С. Кубрякова, О.В. Падучева; А. Вежбицька, В.В. Воробйов, Д.С. Лихачов, В.А. Маслова, І.Г. Ольшанський, Ю.С. Степанов, В.Н. Телія, Н.І. Толстой).

На ґрунті сучасного російського мовознавства та англістики описано явища, дотичні до змісту *звинувачення*. Так, Л.О. Гусліста провела дослідження негативної етичної оцінки в контекстах *осуду* на матеріалі російського критичного дискурсу публіцистики [45]. Т.О. Давидова на матеріалі сучасної англійської мови проаналізувала вербальні та невербальні засоби об’єктивації *докору*, комунікативні фактори, що детермінують його варіативність [46]. Оцінний аспект висловлення *докору* на матеріалі російської мови розглядали Т.В. Булигіна та А.Д. Шмельов [25]. У статтях Є.С. Пєтєліної та Н.В. Готліб увага авторів спрямована на вивчення семантико-прагматичних особливостей висловлень, що не допускають експлікацію перформативів, серед яких згадується і висловлення *reproach / (англ.) докір* [138; 42]. А. Вежбицька досліджувала семантику дієслів в аспекті теорії мовленнєвих актів, зокрема, на матеріалі російської мови провела аналіз семантичних особливостей дієслова *упрекать* [28]. Схоже дослідження дієслова *reproach / (англ.) докоряти* лише на матеріалі англійської мови провела М.Я. Гловінська [39]. О.П. Снежик вивчала концептуальні, прагмасемантичні та інтеракційні особливості висловлення «звинувачення-виправдання» у франкомовних дискурсивних жанрах (сімейна розмова, ділове листування та політичне інтерв’ю) [167].

Ознайомлення з працями німецьких лінгвістів (S. Günthner, H. Frankenberg, Е. Apeltauer) дає змогу зазначити, що *дорікання,* хоч і не було спеціальним об’єктом для спостереження, а розглядалося паралельно з такими мовленнєвими діями, як *образа, приниження, скарга, осуд,* частково досліджено в аспектах граматики, просодики та стилістики [243; 238; 206].

Вивчення праць, у яких певною мірою досліджувалось висловлення-звинувачення, дає підставу стверджувати, що наша робота заповнює важливі прогалини в цій проблематиці: акт *звинувачення* ми аналізуємо на матеріалі сучасного німецькомовного художнього дискурсу, а векторами дослідження є структура, семантика, когнітивно-прагматичні характеристики та лінгвокультурні особливості висловлення-звинувачення.

**Актуальність** **дисертації** визначається, насамперед, тим, що її проблематика перебуває в руслі сучасних лінгвістичних студій, присвячених вивченню функціонування мови та мовлення. Вибір теми дослідження пов'язаний зі стрімким поширенням міжмовних та міжкультурних контактів, у зв’язку з чим значущості набувають питання співвідношення мови, культури, національно-культурної специфіки мовленнєвої поведінки. Актуальність роботи зумовлена й тим, що дослідження висловлення-звинувачення на матеріалі сучасної німецької мови ще не було предметом спеціальної уваги з боку німецьких та українських лінгвістів.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертація виконана на кафедрі германського, загального і порівняльного мовознавства Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича згідно з планом науково-дослідної роботи. Напрям дисертації відповідає комплексній науковій темі кафедри “Синхронічне та діахронічне дослідження функціонально-семантичних характеристик різнорівневих одиниць германських мов” (номер державної реєстрації 0106U003618). Тему дисертації затверджено вченою радою Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (протокол № 1 від 12 лютого 2004 року).

**Метою** дослідження є встановлення та визначення структурно-семантичних, когнітивно-прагматичних характеристик та лінгвокультурних особливостей висловлення-звинувачення, основних закономірностей реалізації його змісту в сучасному німецькомовному художньому дискурсі, етноспецифічності стереотипізації моделей сприйняття та поведінкової реакції, відображених у семантиці звинувачення. Досягнення поставленої мети зумовило необхідність розв’язання конкретних**завдань:**

1. встановити діапазон реалізації висловлення-звинувачення в німецькомовному художньому дискурсі шляхом аналізу контекстів його вживання;
2. вмотивувати вибір лексичних та синтаксичних засобів вираження висловлення-звинувачення залежно від форми його реалізації;
3. виокремити основні екстралінгвістичні фактори (рольові, статусні, гендерні відношення між комунікантами), що визначають функціонування висловлення-звинувачення;
4. здійснити типологічний описвисловлення-звинувачення з метою виявлення тих компонентів, яким властиві певні інваріантні відношення з мовними особливостями;
5. визначити основні когнітивно-прагматичні характеристики висловлення-звинуваченнята його лінгвокультурні особливості.

**Об’єктом** **дослідження** в дисертації є висловлення-звинувачення у сучасному німецькомовному художньому дискурсі; **предметом** – їхні структурні, семантичні, когнітивно-прагматичні характеристики, лінгвокультурні особливості та мовні засоби об’єктивації.

**Методи дослідження.** Для розв’язання поставлених завдань використовуються сучасні методи лінгвіс­тич­ного аналізу: *описовий метод* сприяв виявленню та опису формальних, семантичних та функціональних характеристик об’єкта дослідження; *метод дискурсивного аналізу* використовувався для визначення іллокутивної сили висловлення-звинувачення та вивчення його перлокутивного ефекту, враховуючи співвідношення між мовним наповненням висловлення й намірами учасників комунікації; *метод прагматичної інтерпретації* дозволив виявити вплив рольової структури ситуації спілкування, соціальних факторів на мовну семантику та функціональні особливості висловлень-звинувачень; *метод структурного моделювання* застосовувався для встанов­лення синтаксичних моделей висловлення-звинувачення залежно від форми його вираження – прямої чи “не-прямої”; *метод квантитативного аналізу* дозволив встановити частотні харак­те­ристики лексико-синтаксичних засобів об’єктивації висловлень-звинувачень та їх взаємодію, що дало змогу дати об’єктивну картину квантитативних параметрів їх функціонування у тому вигляді, в якому вони відображені у сучасному німецькомовному художньому дискурсі.

**Матеріалом** дослідження послужили фрагменти німецькомовного художнього дискурсу, з яких способом суцільної вибірки було виокремлено 3066 висловлень-звинувачень (романи, п’єси, оповідання 50 авторів; загальний обсяг фактичного матеріалу – близько 15000 сторінок).

**Наукова новизна** **одержаних результатів** полягає в тому, що вперше на матеріалі німецькомовного художнього дискурсу було проведено комплексний аналіз висловлення-звинувачення – з урахуванням його структурних, семантичних, когнітивно-прагматичних особливостей та лінгвокультурної специфіки. Здійснено спробу встановити умови виникнення висловлення-звинувачення (перформативного, прямого експліцитного, непрямого експліцитного, імпліцитного) та способи його вираження. Новим є системний опис лексичних, синтаксичних та прагматичних особливостей висловлення-звинувачення в мовленні комуніканта як представника німецькомовного соціуму; аналіз перлокутивного ефекту висловлення-звинувачення в німецькомовному художньому дискурсі.

**Теоретичне значення** дисертаційної роботи полягає в тому, що її висновки та узагальнення сприятимуть подальшому розв’язанню проблем вибору конкретних мовних ресурсів залежно від екстралінгвістичних (соціальних та культурологічних) факторів, від комунікативного типу ситуації (орієнтованої на конфлікт чи співпрацю). Результати дослідження становлять внесок до теорії мовленнєвих актів; вони поглиблюють розуміння мовленнєвої поведінки, сприяють розвиткові теорії дискурсу, уточненню статусно-рольового відношення комунікантів.

**Практичне значення** **одержаних результатів.** Основні теоретичні положення дисертації та використаний у ній великий фактичний матеріал мають безпосередній вихід у практику викладання курсу теоретичної та практичної граматики німецької мови; а також можуть бути використані для читання спецкурсів з теорії мовленнєвих актів, дискурс-аналізу, із прагмалінгвістики, теорії аргументації та конфліктології, лінгвокультурології, для проведення занять із практики німецької мови з метою підвищення рівня комунікативної компетенції студентів. Одержані результати можуть стати теоретичною базою для розробки та вдосконалення методики викладання іноземних мов, застосовуватись для написання дипломних, магістерських робіт, інших видів наукових студій. Концепція наукового аналізу сприятиме поглибленню розуміння етнокультурної специфіки побудови цього виду мовленнєвої дії та вдосконаленню компетенції спеціалістів, що вивчають німецьку мову як іноземну.

**Особистий внесок** здобувачаполягає в теоретичному обґрунтовані поняття висловлення-звинувачення; класифікації лексичних засобів вираження висловлення-звинувачення; встановленні вибору мовних засобів об’єктивації висловлення-звинувачення залежно від екстралінгвістичних факторів; створенні типології висловлення-звинувачення відповідно до його структури; встановленні та дослідженні основних реактивних стратегій на висловлення-звинувачення адресанта. Розроблено синтаксичні моделі, за якими структуруються висловлення-звинувачення з огляду на форми їхньої реалізації. Встановлено, як взаємодіють усі досліджувані засоби об’єктивації висловлення-звинувачення за допомогою кореляційного аналізу. Усі результати дисертантка одержала самостійно. Праць, написаних у співавторстві, немає.

**Апробація результатів роботи.** Дисертація обговорена на спільному засіданні кафедр германського, загального і порівняльного мовознавства та англійської мови Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (25.05.2007 р., протокол № 7). Основні теоретичні положення та результати дослідження пройшли апробацію на шести Міжнародних наукових конференціях: „Наука і освіта `2004” (Дніпропетровськ, 2004), ”Соціокультурні аспекти навчання іноземних мов” (Тернопіль, 2004), „Філологія в Київському університеті: історія та сучасність” (Київ, 2004), „Наука і освіта `2005” (Дніпропетровськ, 2005), „Філологічна спадщина проф. С.В. Семчинського і сучасність” (Київ, 2006), “Сучасні проблеми лінгвістичних досліджень та дидактичні особливості викладання іноземних мов професійного спілкування у вищій школі” (Львів, 2007); на двох Всеукраїнських наукових конференціях: „Сучасні проблеми лінгвістики та навчання іноземних мов у контексті Болонського процесу” (Хмельницький, 2005) та „Актуальні проблеми філології та перекладознавства” (Хмельницький, 2005); на фахових колоквіумах докторантів семінару німецької філології Гьоттінгенського університету ім. Георга Аугуста в Німеччині (Гьоттінген, 2006); на щорічних науково-звітних конференціях кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства факультету іноземних мов Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича (Чернівці, 2003 – 2007 рр.).

**Публікації.** Результати дослідження відображено у 14 публікаціях (4,4 др. арк.). Із них 9 статей, надрукованих у фахових виданнях, затверджених ВАК України, та 5 тез доповідей на міжнародних і Всеукраїнських науково-практичних конференціях.

**Структура дисертації.** Дисертація загальним обсягом 237 сторінок (обсяг основного тексту дисертації – 171 сторінка) складається зі вступу, трьох розділів з висновками до них, загальних висновків, додатків, у яких подано таблиці, що узагальнюють вихідні положення розділів дисертації, списків використаних наукових джерел (318 позицій), лексикографічних джерел (11 позицій) та джерел ілюстративного матеріалу (50 позицій). У роботі подано 35 таблиць, 6 схем та 3 рисунки.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми, визначено її актуальність та зв’язок роботи з науковими темами, вказано мету, завдання дослідження, об’єкт та предмет аналізу, визначено матеріал, методи дослідження, встановлено його наукову новизну, теоретичне та практичне значення, особистий внесок здобувача.

У **першому розділі** висвітлено теоретичні засади в дослідженні висловлення-звинувачення у сучасному німецькомовному художньому дискурсі: обґрунтовано вихідні лінгвопрагматичні та дискурсивні положення в дослідженні об’єкта, подано дефініцію поняття „висловлення-звинувачення”, встановлено лінгвістичні методи його дослідження, розглянуто основні функціональні види, організацію та діапазон реалізації висловлення-звинувачення.

У **другому розділі** досліджено засоби об’єктивації висловлення-звинувачення у німецькомовному художньому дискурсі: встановлено та систематизовано інвентар мовних засобів, що безпосередньо/опосередковано виражають іллокутивну силу „звинувачення”, визначено індивідуальні ознаки у межах кожного із видів висловлення-звинувачення (прямого, “не-прямого”), виявлено типові синтаксичні моделі, що використовуються для його оформлення, розглянуто вплив рольових, статусних, гендерних факторів на вибір мовця певної форми реалізації висловлення-звинувачення, встановлено взаємодію засобів його об’єктивації за допомогою статистичного аналізу даних.

У **третьому розділі** подано когнітивно-прагматичну характеристику висловлення-звинувачення у німецькомовному художньому дискурсі: досліджено інтенційну спрямованість об’єкта, розроблено його типологію, встановлено прагматичні модифікації залежно від типу мовленнєвої дії, що складає ядро висловлення та задає його первинне прагматичне значення, виявлено та інтерпретовано реактивні висловлення-відповіді на звинувачення-стимул з урахуванням ефективності мовленнєвої дії на адресата.

У **загальних висновках** викладено основні результати проведеного дослідження, окреслено перспективи подальших пошуків з обраної проблематики.

У **додатках** подано таблиці, які підсумовують результати проведеного статистичного дослідження висловлення-звинувачення у сучасному німецькомовному художньому дискурсі.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

В останні десятиріччя в лінгвістиці спосте­рігається підвищений інтерес до аналізу мовленнєвої комунікації як складової людської діяльності й системно-функціональної природи діалогічного мовлення, що найбільш повно відображає двобічний, інтерактивний характер спілкування та взаємовплив комунікантів. У межах художнього дискурсу спостерігається складна взаємодія мовленнєвих актів, основою якої є інтенція, мовні та комунікативні компетенції учасників комунікації, тобто уміння оперувати засобами мовного коду, розуміти вербальні та невербальні повідомлення, їх експліцитні та приховані смисли, спираючись на аналіз конкретної ситуації.

Загальна тенденція сучасних досліджень зумовила потребу детального висвітлення сутності висловлення-звинувачення у німецькомовному художньому дискурсі. *Звинувачення* як діяльнісно-комунікативний феномен, що чинить вербальний вплив на поведінку іншої людини, здійснюється мовцем за певних контекстуальних умов з інтенцією звинуватити, дорікнути адресатові за певні вчинки, які він оцінює як негативні. Іллокутивна мета висловлення-звинувачення визначається вираженням емоційно-оцінного ставлення адресанта до звинувачуваного. Перлокутивна мета висловлення-звинувачення заснована на прагненні мовця каузувати почуття провини у адресата і отримати вибачення за свої дії.

Висловлення-звинувачення реалізується у двох соціальних сферах суспільної діяльності комунікантів, що відрізняються між собою вживанням різних лексико-синтаксичних засобів вираження іллокутивної сили: приватній (78,4%) та офіційній (21,6%) сфері з переважним домінуванням реалізації висловлення-звинувачення в ситуаціях неофіційного, дружньо-фамільярного спілкування між комунікантами з умовно рівним соціальним статусом. Найменший показник вживання досліджуваного висловлення-звинувачення зафіксовано в офіційній сфері (21,6%) в ситуаціях офіційно-ділового спілкування, в якій адресант надає перевагу „не-прямим” способам вираження іллокутивної сили „звинувачення” (порівн. 9,9% – прямо і 11,7% – „не-прямо”).

Прагматичне варіювання іллокуції висловлення-звинувачення у німецькомовному художньому дискурсі реалізується в таких його видах, як прямі та „не-прямі” (direkt / „nicht-direkt“) висловлення. Розмежування проводиться за принципом відповідності структурно-семантичних особливостей висловлення його іллокутивній функції. Невідповідність семантики висловлення-звинувачення його іллокутивному значенню вважається ознакою „не-прямого” висловлення-звинувачення.

Мовні засоби об’єктивації висловлення-звинуваченняпредставлені лексичними одиницями, які містять негативну оцінювальну силу в своїй семантиці, а також одиницями, що набувають негативного оцінювального смислу в певному контексті ситуації.

Пряме перформативне висловлення-звинувачення передбачає висловлення з присудком, вираженим дієсловами *beschuldigen (j-n + G.)*, *anklagen (j-n + G.)*, що містять у своєму лексичному значенні сему “звинувачення”. У структурі прямого перформативного висловлення-звинувачення встановлено низькі показники функціонування перформативних дієслів та прихованих перформативів (менші або дорівнюють 1%) у німецькомовному художному дискурсі, де їх вживання характеризується певним обмеженням у порівнянні із судовим дискурсом (кримінальною хронікою, транскриптами судових справ, судовими промови адвокатів, судовими дебатами тощо).

Характерною рисою прямого експліцитного висловлення-звинувачення є те, що його іллокутивна формула безпосередньо співпадає зі структурно-семантичним типом висловлення, де звинуваченняадресата виражене експліцитно за допомогою різнорівневих мовних засобів. Найчастіше у прямих висловленнях-звинуваченнях зустрічаються лексико-граматичні класи дієслова (24,3%) та займенника (26,0%). Найменш вживаними виявились числівники та вигуки (0,2% та 0,1%).

Непряме експліцитне висловлення-звинувачення виражається за допомогою лексичних індикаторів, що представлені різними частинами мови (частками – 28,3%, дієсловами – 25,5%, займенниками – 18,3%, іменниками – 6,9%, прикметниками – 6,3%, прислівниками – 2,8% , вигуками – 2,7%), вільними та фразеологічними словосполученнями (7,9%), прислів’ями (1,3%) з негативно оцінювальним змістом, експлікація яких відбувається за рахунок ситуативного контексту.

Залежність між вживанням частин мови та формами прояву висловлення-звинувачення (прямими та „не-прямими”) встановлена за допомогою квантитативних методів (критерію „хі-квадрат”, коефіцієнтів Чупрова, Бернуллі та коефіцієнта кореляції). Найбільші відхилення від теоретично очікуваних частот зафіксовано для таких частин мови, як прикметник, частка, прийменник. Причому залежність розподілу частки та прийменника від прямої чи „не-прямої” форми висловлення-звинувачення є зворотною.

Імпліцитне висловлення-звинувачення характеризується вищим ступенем кодування смислу, диференціація істинного прагматичного змісту якого здійснюється не лише за допомогою контексту, а й тих екстралінгвальних умов, в яких протікає акт комунікації, тобто конситуацією. Оскільки виве­дення непрямих і прихованих смислів із прямого значен­ня висловлення вимагає від адресата володіння комунікативною компетенцією, продуцент висловлення-звинувачення частіше намагається виразити своє негативне ставлення чи дати негативну оцінку співрозмовнику (його якостей/звичок/вчинків) як найдоступніше для адресата (проте не буквально) з метою вплинути на нього („перлокутивний ефект” за Дж.Остіном). Особливі механізми та тактики функціонування імпліцитного висловлення-звинуваченняроблять його найскладнішим об’єктом дослідження серед усіх видів висловлень-звинувачень.

Структурно висловлення-звинувачення представлені 28-ма синтаксичними моделями прямого та „не-прямого” звинувачення. Пряме звинувачення виражається в основному синтаксичною структурою простого розповідного речення в теперішньому часі активного стануS + P (V Präs) + /nicht/ та в минулому часі S + P (V Perf / Prät), а також синтаксичними структурами S + P (zsg nominales P) та S + P (sein Präs + Adj). Для „не-прямого” вираження звинувачення вживаються переважно синтаксичні моделі, що мають структуру питального речення (з/без питального слова) – P (V Präs) + S? та FW + P (V Präs / Perf) + S? За характером комунікативно значимої інформації дані питальні конструкції є власне не запитанням, а емоційно-експресивними висловленнями-звинуваченнями, що є важливим тактичним прийомом у стратегії спілкування з метою успішної комунікації. Іншою частотною синтаксичною структурою є модель простого розповідного речення S + P (V Präs) + /nicht/.

Відмінною ознакою висловлення-звинувачення в мовленнєвій поведінці представників німецького соціуму є його стабільне закріплення за конфліктними комунікативними ситуаціями. На вибір мовних форм висловлення-звинувачення суттєво впливають такі прагматичні фактори комунікативної ситуації: симетричні / асиметричні соціальні статусні відносини між комунікантами (статус адресанта вищий / нижчий / рівні статуси); офіційно-ділова / дружньо-фамільярна соціальна дистанція та гендерний фактор. З метою встановлення сили зв’язку між відносною дистанцією, відносним статусом, гендерною належністю комунікантів, синтаксичною моделлю здійснена парна кореляція як у прямому, так і „не-прямому” висловленнях-звинуваченнях. Для прямого висловлення-звинувачення сильний зв’язок виявлений між рівним статусом комунікантів та їх відносною дистанцією, причому, для дружньо-фамільярної цей зв’язок є прямим, а для офіційно-ділової – зворотним. Для „не-прямого” висловлення-звинуваченнясильний зв’язок не встановлено між жодними кореляційними парами засобів об’єктивації даного висловлення*.*

Особливості структури висловлення-звинувачення, компоненти, властиві їм зв’язки та відношення знайшли своє відображення в типологічному описі досліджуваного висловлення. Висловлення-звинувачення виявляють себе як: − симетричні та асиметричні (залежно від соціального статусу комунікантів, описувано­го в термінах офіційності, інтимності, спорідненості, ділових стосунків, віку тощо); − контактні та неконтактні / дистантні (з погляду контактності партнерів); − моно- та поліадресатні (враховуючи кількість адресатів); − ініціативні та реактивні висловлення (з точки зору комбінації одиничних мовленнєвих дій). Найбільш характерним для висловлення-звинувачення(як прямого – 27,1%, так і „не-прямого” – 34,2%) виявився варіант поєднання таких типологічних ознак висловлення як симетричність (рівний соціальний статус комунікантів), контактність (з погляду безпосереднього контакту з партнером), моноадресатність (враховуючи кількість адресатів) та ініціативність. Висловлення-звинувачення як контрастне виділення вчинку адресата, який вступає в протиріччя із загальними нормативними очікуваннями й суспільними інтересами, призводячи до заниження його ціннісної позиції, домінує в ситуаціях неофіційного спілкування з рівним статусом (порівн. симетричні відношення між комунікантами – 61,3% та асиметричні – 32,8%).

Залежно від типу висловлення, що складає його ядро та задає основне / первинне прагматичне значення, висловлення-звинувачення виступають як: 1) звинувачення-асертиви (висловленняз первинною асертивною іллокутивною метою); 2) звинувачення-директиви (висловленняз первинною директивною іллокутивною метою); 3) звинувачення-експресиви (висловленняз первинною експресивною іллокутивною метою); 4) звинувачення-квеситиви (висловленняз первинною квеситивною іллокутивною метою). Іллокуція „звинувачення” набуває в даному випадку вторинного прагматичного значення висловлення, яке накладається на основне, супроводжує його та за певних умов може набувати домінуючого статусу.

Особливістю висловлення-звинувачення у межах німецькомовного художнього дискурсу єширота його перлокутивного потенціалу: реактивні висловлення-відповіді адресата на звинувачення-стимулмовця варіюють в діапазоні від визнання провини та вибачення до заперечення провини, зустрічного звинувачення, ігнорування, здивування, мовчання й погрози. Найчастіше адресат висловлення-звинувачення застосовує тактику виправдання власного вчинку, який мовець розглядає як негативний/ненормативний – (23,4%); на другому місці – зустрічні звинувачення адресанта (21,7%), які ми відносимо до категорії висловлень, що посилюють конфліктну ситуацію між комуні кантами. В однаковому співвідношенні знаходяться тактичні варіанти заперечення провини (13,1%) та мовчання (13,0%), а також ігнорування висловлення-звинувачення (10,2%) та здивування (10,0%). Визнання власної провини / вибачення складають лише 6,5% від проаналізованої вибірки. Найменшу частку серед вищезгаданих типів реактивних висловлень-відповідей займають висловлення-погрози (2,1%). Вони розглядаються нами як „агресивні” мовленнєві акти, що можуть привести до розвитку конфліктної ситуації звинувачення.

Проведений у дисертації аналіз структурно-семантичних та когнітивно-прагматичних особливостей висловлення-звинувачення не вичерпує досліджуваної проблематики. Він відкриває перспективи подальших досліджень, які можуть бути пов’язані із системним описом граматичних та стилістичних засобів об’єктивації висловлення-звинувачення; невербальних засобів вираження звинувачення (ролі інтонації погляду, жестів, мовчання); виявленням контрастивних особливостей категоризації звинувачень у німецькій та українській мовних картинах світу. Доцільним вважаємо також детальний опис висловлення-звинувачення у сфері юриспруденції (на матеріалі судового дискурсу), головним об’єктом якого є мовлення прокурора та адвоката.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. АксеноваИ.Н. Типы связей в констативных блоках высказываний // Языковое общение: Единицы и регулятивы. – Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1987. – С. 115 – 120.
2. Андрієнко Т.П. Мовленнєвий акт іронії в англійській мові (на матеріалі художньої літератури XVI та ХХ століть): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Харків. нац. ун-т. − Харків, 2002. − 16 с.
3. Анисимова Е.Е. Коммуникативно-прагматические нормы немецких аппелятивных текстов: Автореф. дис… д-ра филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1981. – 32 с.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Наука, 1974. – 376 с.
5. Апресян Ю.Д. Перформативы в грамматике и словаре // Изв. АН СССР. Сер. Лит. и Яз. – 1986. – Т.45, №3. – С. 208 – 223.
6. Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы). Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 384 с.
7. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М.: Наука, 1988. – 337 с.
8. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. Истоки, проблемы и категории прагматики // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – С. 3 – 43.
9. Багдасарян В.Х. Проблема имплицитного (логико-методологический анализ) / Отв. ред. Г.А. Геворкян. – Ер.: Изд.-во АН Арм ССР, 1983. – 138 с.
10. Баранов А.Н. Иллокутивное вынуждение в структуре диалога // Вопросы языкознания. – 1992. – №2. – С. 84 – 100.
11. Бацевич Ф.С. Когнітивне і лінгвальне в процесах вербалізації // Мовознавство. − 1997. − № 6. − С. 30 − 36.
12. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики. – К.: Академія, 2004. – 342 с.
13. Бацевич Ф.С. Термінологія комунікативної лінгвістики: аспекти дискурсивного підходу // Вісник нац. ун-ту "Львів.політ." – 2002. – № 453. – С.30 – 34.
14. Безуглая Л.Р. К проблеме косвенных способов реализации речевого акта // Вісник Харківського державного університету. Серія Романо-германська філологія. – Харків: Константа, 1999. − № 424. − С. 3 − 7.
15. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации: Лингвистика. Теория коммуникации. Английский язык / Киевский национальный ун-т им. Тараса Шевченко / А.И. Чередниченко (отв. ред.). – 2. изд., перераб. и доп. – К., 2003. – 304 с.
16. Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в английском языке: Автореф. дис… д-ра. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1988. – 33 с.
17. Березенко В.М. Вірогідність як параметр конотативного висловлення та засоби її вираження в сучасній англійській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04/ Київ. нац. лінгв. ун-т. − К., 2003. − 17 с.
18. Богданов В.В. Иллокутивная функция высказывания и перформативный глагол // Содержательные аспекты предложения и текста. – Калинин: Калининск. гос. ун-т. − 1983. − С. 27 − 38.
19. Богданов В.В. Компоненты перформативного высказывания в коммуникативном фокусе // Тезисы Всесоюзной научной конференции «Коммуникативные единицы языка». − М. – 1984. − С. 27 − 30.
20. Богданов В.В. Речевое общение. Прагматические и семантические аспекты: Учеб. пособие. – Л.: Изд-во Ленингр. гос. ун-та, 1990. – 88 с.
21. Богуславская Ю.О. И нет греха в его вине…// Логический анализ языка. Языки этики. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 79 – 89.
22. Бондарєва Н.О. Структурно-семантичні і комунікативно-прагматичні особливості висловлювань із концептом "ПОРАДА": Автореф. дис....канд. філол. наук: 10.02.01/ Київ. нац. ун-т. − К., 2005. – 14 с.
23. Бондарко А.В. К проблеме соотношения универсальных и идиоэтнических аспектов семантики: интерпретационный компонент грамматических значений // Вопр. языкознания, 1992. – №3. – С. 5 – 20.
24. Борисенко П.А. Структура, семантика та прагматика франкомовних текстів-поправок (на матеріалі робочих документів Парламентської Асамблеї Ради Європи): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.05/ Київ. нац. ун-т. − К., 2006. − 17 с.
25. Булыгина Т.В. Оценочные речевые акты извне и изнутри / Т.В.Булыгина, А.Д. Шмелев // Логический анализ языка. Язык речевых действий. – М.: Наука, 1994. – С. 49 – 58.
26. Вайсгербер Л. Язык и философия // Вопросы языкознания. – 1993. – № 2. – С. 114 – 124.
27. Вежбицкая А. Речевые акты: Пер. с англ.// Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1985. − Вып. 16: Лингвистическая прагматика. − С. 251−275.
28. Вежбицкая А. Семантика: примитивы и универсалии // Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 3 – 90.
29. Вендлер З. Факты в языке // Философия, логика, язык. – М.: Прогресс, 1987. – С. 293 – 318.
30. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке // Избранные труды: Исследования по русской грамматике. − М.: Наука, 1975. − 560 с.
31. Виноградов В.И. Нормативный аспект культуры речи // Культура речи и эффективность общения. – М: Наука, 1996. – С. 121 – 176.
32. Вишнивецька М.О. Альтернативні питальні речення у французькій мові: структура, семантика, прагматика: Автореф. дис....канд. філол. наук: 10.02.05/ Київ. нац. ун-т. − К., 2005. – 22 с.
33. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки / Е.М. Вольф. – 2-е изд., доп. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 261 с.
34. Врабель Т.Т. Словотворча прагматика у сучасній англійській мові: Автореф. дис....канд. філол. наук: 10.02.04/ Донецьк. нац. ун-т. − Донецьк, 2005. – 22 с.
35. Гак В.Г. Языковые преобразования. − М.: Языки русской культуры, 1998. − 768 с.
36. Гедз С.Ф. Комунікативно-прагматичні особливості запитальних речень, які вживаються у функції прохання (на матеріалі англійської мови) // Методологічні проблеми психології мисленнєвої діяльності / Studia Methodologica. − Тернопіль, 1997. − Вип. 3. − С. 161 − 163.
37. Герасимова О.И. Косвенные высказывания и проблема конвенционализации // Психолингвистические проблемы семантики и понимания текста: Сб. научн. трудов. – Калинин: Калининск. гос. ун-т. − 1986. − С. 141 − 145.
38. Гладуш Н.Ф. Повествовательные директивы в современном английском языке: Дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. пед. ин-т иностр. яз. – К., 1985. – 205 с.
39. Гловинская М.Я. Семантика глаголов с точки зрения теории речевых актов / М.Я. Гловинская // Русский язык в его функционировании (коммуникативно-прагматический аспект). – М.: Наука, 1993. – С. 158 – 218.
40. Голод О.Є. Особливості семантики та функціонування пейоративної лексики в сучасній німецькій мові: Автореф. дис....канд. філол. наук: 10.02.04/ Львів. нац. ун-т. − Львів, 2001. – 20 с.
41. Горкавий В.К., Ярова В.В. Математична статистика: Навчальний посібник. – К.: Професіонал, 2004. – 384 с.
42. Готлиб Н.В. Семантико-прагматические особенности высказываний, не допускающих экспликацию перформативов: Автореф. дис…. канд. филол. наук: 10.02.04. / Н.А.Готлиб; ЛГПИ им. А.И.Герцена. – Л., 1989. – 16 с.
43. Графова Т.А. Смысловая структура эмотивных предикатов / Т. А. Графова // Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы експрессивности – М.: Наука, 1994. – С. 67 – 99.
44. Грачева Л.И. Средства выражения разрешения и запрещения во французском языке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.05 / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1982. – 16 с.
45. Гусліста Л.О. Негативна етична оцінка в контекстах осуду (на матеріалі сучасної публіцистики): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.02/ Харків. нац. ун-т. − Харків, 2002. − 15 с.
46. Давыдова Т.А. Речевой акт упрека в английском языке. Дис…канд. филол. наук: 10. 02. 04 / Иркутск. гос. ун-т. – Иркутск, 2003. – 161 с.
47. Даниленко Л.В. Когнитивные аспекты языковой картины мира в сравнении с научной // Когнитивные аспекты языкового значения. – Иркутск: ИГЛУ. – 1997. – С. 28 – 38.
48. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: Пер. с англ./ Сост. В. В. Петрова; Под ред. В. И. Герасимова. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
49. Демянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце ХХ века / В.З.Демьянков // Язык и наука конца ХХ века. – М.: Институт языкознания РАН, 1995. – С. 286 – 288.
50. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – М.: ИМГУ, – С.17 – 33.
51. Демьянков В.З. Теория речевых актов в контексте современной лингвистической литературы // Новое в зарубежной лингвистике: Вып.17. Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. – С.223 – 235.
52. Долинин К.А. Имплицитное содержание высказывания // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 37 – 47.
53. Дорда С.В. Комунікативно-прагматичні особливості висловлювань, що передають каяття (на матеріалі англійської мови): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгв. ун-т. − К., 1996. − 167 с.
54. Ейгер Г.В., Тарасова Е.В. Интенсификаторы высказывания // Вестник Международного Славянского ун-та. Сер. Филология. – 2001. – №4. – С. 3 – 6.
55. Ермакова О.Н., Земская Е.А. К построению типологии коммуникативных неудач: (на материале естественного рус. диалога) // Русский язык в его функционировании: Коммуникативно-прагматический аспект. – М.: Наука, 1993. – С. 30 – 64.
56. Ермоленко С.С., Харитонова Т.А., Ткаченко О.Б., Яворська Г.М., Ткаченко В.А., Шамота А.М.Мова в культурі народу (план-проспект) // Мовознавство. – 1998. – № 4–5.–C. 3 – 17.
57. Жигадло О.Ю. Парадоксальні висловлення в англомовному художньому дискурсі: лінгвокогнітивний та прагматичний аспекти: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04/ Київ. держ. ун-т. − К., 2006. − 22 с.
58. Звегинцев В.А. Предложение и его отношение к языку и речи. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 245 с.
59. Земская Е.А. Категория вежливости в контексте речевых действий / Е. А. Земская // Логический анализ языка. Язык речевых действий. – М.: Наука, 1994 – С. 131 – 136.
60. Золотова Г.А. Синтаксические основания коммуникативной лингвистики // Вопросы языкознания. – 1988.– № 4 – С. 52 – 58.
61. Изард К.Є. Эмоции человека. − М.: Изд. Моск. гос. ун-та, 1980. − 195 с.
62. Ішмуратов А.Т. Конфлікт і згода. Основи когнітивної теорії конфліктів. – К.: Наукова думка, 1996. – 324 с.
63. Іщенко Н.Г. Синонімія спільнокореневих похідних іменників сучасної німецької мови: Автореф. дис… д-ра філол. наук: 10.02.04 / Київський державний лінгвістичний університет. – К., 2001. – 24 с.
64. Карабан В.И. Сложные речевые единицы. Прагматика английских асиндетических полипредикативных образований. – Вища школа, 1989. – 130 с.
65. Караулов Ю.Н. Русская языковая личность и задачи ее изучения // Язык и личность. – М.: Наука, 1989. – С. 4 – 22.
66. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л.: Наука, 1972. – 216 с.
67. Кибрик А.Е., Богданова Е.А. Дискурсивные слова как маркеры нетривиальных операций над знаниями // Труды международного семинара. Диалог 95: компьютерная лингвистика и ее приложения. – Казань: КГУ, 1995. – С. 133 – 139.
68. Кларк Г.Г., Карлсон Т.Б. Слушающие и речевой акт // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 270 – 322.
69. Клочко Л.И. Высказывания похвалы в коммуникативно-деятельностной парадигме общения (на матери але английского языка): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Сумск. гос. ун-т. − Сумы, 2003. − 194 с.
70. Кнурова О.А. Реактивные высказывания в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. ун-т. − М, 1998. − 24 с.
71. Кобозева И.М. Две ипостаси содержания речи: значение и смысл // Язык о языке / Под ред. Н.Д. Арутюновой. − М.: Языки рус. культуры, 2000. − С. 303 − 359.
72. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. − М.: Эдиториал УРСС, 2000. − 352 с.
73. Кобозева И.М., Ким Гон Сук. Сложное предложение как форма сложного речевого акта // Сложное предложение: традиционные вопросы теории описания и новые аспекты его изучения. – М: Русский учебн. центр, 2000. – С. 95 – 105.
74. Козловский В.В. Предложения с конъюнктивом (структура, семантика, прагматика): Монография. − Черновцы: Рута, 1997. − 281 с.
75. Козловська Т.П., Нікончук М.Г. Структурний ракурс комунікативної ситуації // Мовні і концептуальні картини світу: Збірка наук. праць. − Київ. − 2001. − С. 164 − 169.
76. Козловський В.В. Введення непрямого висловлення та оцінне ставлення мовця // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. – Чернівці: Рута, 1999. – Вип. 68. – С. 79 – 84.
77. Козловський В.В. Концепт у лінгвістичному аспекті // Соціокультурні аспекти навчання іноземних мов: Тези доповідей міжнар. наук.-практ. конф. – Тернопіль: Вид.-во Тернопільського державного педагогічного ун-ту. – 2004. – С. 32 – 33.
78. Козловський В.В. Модель лінгвокультурної реальності // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. Наук. пр. – Київ: – 2005 – Вип. 18. Част. 1. – С. 218 – 221.
79. Козловський В.В. Слово і концепт: семантичний і концептуальний аспекти (порівняльна характеристика) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. Наук. пр. – К.: ВПЦ „Київський університет”. – 2004. – Вип. 12. Част. 1. – С. 231 – 235.
80. Козловський В.В. Структура лінгвокультурного концепту (на матеріалі сучасної німецької мови) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. Наук. пр. – Київ – 2005. – Вип. 16. Част. 1. – С. 196 – 200.
81. Конфліктологія: За ред. професорів Я. М. Герасіної та М. І. Панова. – Харків: Право, 2002. – 256 с.
82. Корнійко І.В. Звертання як динамічний засіб вираження зверненості мовлення (на матеріалі сучасної німецької мови): Автореф. дис. ... канд.. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгв. ун-т. − К., 2000. − 18 с.
83. Король А. А. Типологія висловлювання „звинувачення” у сучасній німецькій мові // Актуальні проблеми філології та перекладознавства: Зб. праць та доповідей Всеукраїнської наук. конференції (12-13 травня 2005 р.). – Хмельницький: ХНУ, 2005. – С. 93 – 94.
84. Король А.А. Акт звинувачення сучасної німецької мови (на матеріалі правового дискурсу) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – Вип. 14. – Кн. 1. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2004. – С. 202 –205.
85. Король А.А. Висловлювання звинувачення в структурі конфліктної ситуації на рівні макроконтексту // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – Вип. 18. Кн. 1. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – С. 236 – 240.
86. Король А.А. Дискурс у сучасній лінгвістиці: визначення та загальна характеристика // Наука і освіта `2004`: Тези доповідей VII Міжнар. наук.-практ. конф. (10-25 лютого 2004 р.). – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. – С. 46 – 47.
87. Король А.А. Ефективність мовленнєвої дії з іллокутивним значенням звинувачення // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – Вип. 21. Част. 2. – К.: ВПЦ “Київський у-т”, 2007. – С. 71–78.
88. Король А.А. Засоби об’єктивації прямого експліцитного звинувачення // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – Вип. 16. Кн. 1. – К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2005. – С. 207 – 212.
89. Король А.А. Іллокутивний акт “звинувачення”: визначення та форми прояву (на матеріалі сучасної німецької мови) // Науковий вісник Чернівецького університету: Зб. наук. пр. – Вип. 213: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2004.– С. 125 – 134.
90. Король А.А. Мовленнєвий акт “звинувачення”: визначення та форми прояву // Соціокультурні аспекти навчання іноземних мов: Тези доповідей Міжнар. наук.-практ. конф. – Тернопіль: ТДПУ, 2004. – С. 37 – 38.
91. Король А.А. Мовленнєвий акт «звинувачення» імпліцитного типу (на матеріалі сучасної німецької мови) // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – Вип. 12. Част. 1. – К.: ВПЦ “Київський у-т”, 2004. – С. 260 – 264.
92. Король А.А. Мовленнєвий акт звинувачення в структурі фреймів взаємодії // Науковий вісник Чернівецького університету: Зб. наук. пр. – Вип. 267: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2005. – С. 134 – 143.
93. Король А.А. Прагматичні  види  іллокутивного акту звинувачення // Сучасні  проблеми лінгвістичних досліджень і методика викладання  іноземних мов професійного спілкування у вищій школі: Зб. наук. пр. – Част.1: Лінгвостилістика. Лексична семантика. Фразеологія. – Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2007. – С. 319 – 321.
94. Король А.А. Пряме перформативне висловлювання “звинувачення” в сучасній німецькій мові // Наука і освіта `2005`: Тези доповідей VIII Міжнар. наук.-практ. конф. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2005. – С. 24 – 25.
95. Король А.А. Розподіл частин мови у прямому та не-прямому звинуваченнях // Науковий вісник Чернівецького університету: Зб. наук. пр. – Вип. 290: Германська філологія. – Чернівці: Рута, 2006. – С. 117 – 126.
96. Короткова Л.В. Семантико-когнітивний та функціональний аспекти текстових аномалій у сучасній англомовній художній прозі: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. лінгв. ун-т. − К., 2001. − 31 с.
97. Красных В.В. Анализ дискурса // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 242 – 250.
98. Крестинский С.В. Молчание в системе невербальных средств коммуникации // Тверской лингвистический меридиан: Теорет. сб. – Тверь: ТГУ, 1998. – Вып. – 1. – С. 74 – 79.
99. Крысин Л.П. Социальная маркированность языковых единиц // Вопросы языкознания. – 2000. – № 4. – С. 26 – 42.
100. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике // Дискурс. Речь. Речевая деятельность: функциональные структурные аспекты: Сб. обзоров. – М.: РАН ИНИОН Центр гуманитарных научно-информационных исследований отделения языкознания, 2000. – С. 7 – 25.
101. Кудрявцев В.Н. Проблемы конфликтологии // Социологические исследования. – 1993. – № 9. – С. 52 – 53.
102. Кукушкина Е.И. Познание, язык, культура. – М.: МГУ, 1984. – 264 с.
103. Кулікова В.Г. Структура спонукальних мовленнєвих актів сучасної французької мови (комунікативно-прагматичний аспект): Автореф. дис....канд. філол. наук: 10.02.05 / Київ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2001. – 22 с.
104. Кусько К.Я. Дискурс іноземномовної комунікації − концептуальні питання теорії і практики // Наукові записки Академії наук вищої школи України. – К.: Хрещатик, 2002. – С. 97 – 114.
105. Кусько К.Я. Філологічна наука ХХ – початку ХХІ століття: дискурсивний огляд// Дискурс іноземномовної комунікації. – Львів: ЛНУ, 2002. – С. 13 – 23.
106. Кучма О.І. Німецькі емоційно-експресивні частки та їх відтворення українською мовою (на матеріалі українських перекладів сучасної німецької мови): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.16/ Київ. нац. ун-т. − К., 2004. − 16 с.
107. Левицкий В.В. Квантитативные методы в лингвистике. – Черновцы: Рута, 2004. – 190 с.
108. Лисенко М.В. Место стратегий извинения в гармонизации межличностных отношений: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. РГПУ им. А.И.Герцена. – СПб, 1999. – 16 с.
109. Ляпон М.В. Оценочная ситуация и словесное самомоделирование // Язык и личность. – М.: Наука, 1989. С. 24 – 34.
110. Макаров М.Л. Анализ дискурса в малой группе. – Тверь: ТГУ, 1995. – 82 с.
111. Маковский М.М. Теория лексической аттракции. (Опыт функц. типологии лексико-семант. систем.) М.: «Наука», 1971. – 252 с.
112. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
113. Медведева Л.М. До типології мовленнєвих актів // Мовознавство. – 1989. №3. – С. 8 – 19.
114. Мельникова Е.А. Семантический признак „характер передаваемой информации” и типы синтаксических конструкций с глаголами речи // Межкатегориальные связи в грамматике. – СПб.: Изд-во „Дмитрий Буланин”, 1996. – С. 168 – 217.
115. Мерзликіна О.В. Статус комунікативної діяльності в лінгвістичній прагматиці // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. статей. − К.: КДЛУ, 2001. − Вип. 5. − С. 127 − 131.
116. Мецлер А.А. Прагматика коммуникативных единиц. – Кишенев: Штиинца, 1990. – 103 с.
117. Мирончук Т.А. Семантичні та прагматичні особливості висловлень виправдання в сучасній англійській мові: Дис… канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. держ. лінгв. ун-т. – К., 1998. – 200 с.
118. Михайлова Л.В. Еволюція директивних мовленнєвих актів в англійській мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04/ Харк. нац. ун-т. – Харків, 2002. − 24 с.
119. Міщенко В.Я. Комплімент у мовленнєвій поведінці представників англомовних (британської та американської) культур: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10. 02. 04/ Харк. нац. ун-т. – Харків, 2000. − 18 с.
120. Морозова І.Б., Александрова В.Г. Комунікативна активність особистості в процесі мовного діалогічного спілкування // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. статей. − К.: КДЛУ, 2001. − Вип. 5. − С. 131 − 134.
121. Нефёдова Л.А. Когнитивно-деятельностный аспект импликативной коммуникации. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2001. – 151 с.
122. Никитина Н.Н. Вокативные и императивные высказывания во французском зыке: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.05 / Калининск. гос. ун-т. – Калинин, 1987. – 18 с.
123. Новиков А.И., Ярославцева Е.И. Семантические расстояния в языке и тексте / Отв. ред. Телия В.Н. – М.: Наука, 1990. – 136 с.
124. Одарчук Н.А. Семантика та прагматика висловлень відмови в англомовному художньому дискурсі: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04/ Луцьк. нац. ун-т. –Луцьк, 2003. − 249 с.
125. Осовська І.М. Види відмови та їх мовне вираження// Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. – Чернівці: Рута, 1996. – Вип. 1. – С. 135 – 139.
126. Осовська І.М. Види ситуативних моделей з “ввічливою відмовою” // Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. – Чернівці: Рута, 1998. – Вип. 41. – С. 136 – 140.
127. Осовська І.М. Висловлення-відмова: структурно-семантичний та комунікативно-прагматичний аспекти (на матеріалі сучасної німецької мови): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Чернівецьк. нац. ун-т. − Чернівці, 2002. − 187 с.
128. Остин Дж. Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 17. – М.: Прогресс, 1986. – С. 7 – 92.
129. Павлюк О.О. Категоризація негативних моральних якостей людини у французькій мовній картині світу: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05/ Запоріжськ. держ. ун-т. − Запоріжжя, 2003. − 229 с.
130. Падучева Е.В. Высказывание и его соотнесенность с действительностю: Референциальные аспекты семантики местоимений. – М.: Наука, 1985. – 271 с.
131. Падучева Е.В. Отрицательные слова // Русский язык. – М.: Энциклопедия, 1979. – С. 51 – 74.
132. Падучева Е.В. Проблема коммуникативной неудачи в сказках Льюиса Кэрролла // T. Dobrzyńska, E. Janus eds. Tekst i zdanie: Zbiór studiów. – Wrocław, etc.: Ossolineum, 1983. – р. 139 – 160.
133. Падучева Е.В. Семантика вины и смещение акцентов в толковании лексемы / Е. В. Падучева // Логический анализ языка. Языки этики. – М.: Язики русской культуры, 2000. – С. 148 – 166.
134. Панченко Н.Н. Средства объективации концепта „обман” (на материале англ. и рус. языков): Дис… канд. филол. наук: 10.02.20 / Волгоградск. гос. ун-т. – Волгоград, 1999. – 236 с.
135. Панчишина Т.А. Репрезентація ірреального бажання в синтаксичних конструкціях з кон’юнктивом у сучасній німецькій мові: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. ун-т. − К, 2001. − 17 с.
136. Паславська А.Й. Заперечення та сфери його дії: семантика, синтактика, прагматика, просодика: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.15/ Київ. нац. ун-т. − К, 2006. − 24 с.
137. Пастушенко Т.В. Цветовая номинация как элемент вторичной языковой картины мира (на материале современного английского языка): Дис. ...канд. филол. наук: 10.02.04/ Київ. нац. ун-т. − К, 1998. – 198 с.
138. Петелина Е.С. Речевые акты, принципиально невыразимые перформативными глаголами // Речевые акты в лингвистике и методике: Межвуз. сб. науч. тр. – Пятигорск: ПГПИИЯ, 1986. – С. 182 – 187.
139. Пещак М. М. Комуникативный синтаксис.− К.: Довіра, 2000. − 151 с.
140. Плотникова С.Н. Неискренний дискурс (в когнитивном и структурно-функциональном аспектах). – Иркутск: ИГЛУ, 2000. – 244 с.
141. Плотникова С.Н. Сотрудничество и конфликт в беседе: анализ интерактивных стратегий: Учеб. Пособие. – Иркутск: ИГЛУ, 1998. – 48 с.
142. Полюжин М.М. Когніція як спеціальний тип набування знань та переробки інформації // Проблеми романо-германської філології: Зб. наук. праць. – Ужгород: УНУ, 2001. – С. 3 – 8.
143. Попова З.Д., Стернин И.А. Семантико-когнитивный подход как направление когнитивной лингвистики // Vita in lingua**:** К юбилею профессора С. Г.  Воркачева. Cборник статей / отв. ред. В. И. Карасик. – Краснодар: Атриум, 2007. – C. 191 – 203.
144. Поспелова А.Г. Манифестация и механизмы речевых приоритетов в английской диалогической речи. – СПб.: СПб. ун-т, 2000. – 20 с.
145. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. - М.: Просвещение, 1941. – 551 с.
146. Потебня А.А. Собрание трудов; Мысль и язык / Ю.С.Рассказов, О.А.Сычев. – М: Лабиринт, 1999. – 300 с.
147. Почепцов Г.Г. Коммуникативная стратегия и тактика // Диалог глазами лингвиста. − Краснодар: Изд−во Кубан. гос. ун-та, 1994. − С. 36 − 39.
148. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – К.: Вища школа, 1971. – 179 с.
149. Почепцов Г.Г. Прагматика предложения // И.П.Иванова, В.В.Бурлакова, Г.Г.Почепцов. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Прогресс, 1981. – С. 257 – 281.
150. Почепцов Г.Г. Теорія комунікації. − К.: КДУ, 1999. − 307 с.
151. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения. – К.: Вища школа, 1986. – 116 с.
152. Приходько А.М. Пропозиція як одиниця семантичного синтаксису // Наукова спадщина Ю.О. Жлуктенка та сучасне мовознавство. Зб. наук. праць. – К.: КНУ ім. Т.Г. Шевченка, 2000. – С. 205 – 209.
153. Приходько А.М. Складносурядне речення в сучасній німецькій мові. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 291 с.
154. Пудровская Т.Н. Речевые акты «оффератив» и «деклинатив» в системе речи (на материале современного английского языка) Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04/ Харків. нац. ун-т. − Харків, 2000. − 203 с.
155. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
156. Романов А.А. Иллокутивные индикаторы прямых и косвенных речевых актов // Речевые акты в лингвистике и методике. – Межвуз. сб. научн. трудов. – Пятигорск: ПГПИИЯ, 1986. − С. 195 − 203.
157. Романов А.А. Коммуникативно-прагматические и семантические свойства немецких высказываний-просьб: Автореф. дис. … канд. филол. наук 10.02.04 / Калининск. гос. ун-т. – Калинин, 1982. – 18 с.
158. Романов А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения. Пособие по теоретическим курсам. – М.: АН СССР Ин-т Языкознания, 1988. – 183 с.
159. Рудик І.М. Комунікативно-прагматичні типи висловлювань зі значенням згоди / незгоди в сучасній англійській мові. Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04/ Харків. нац. ун-т. − Харків, 2000. − 19 с.
160. Рябцева Н.К. “Вопрос”: прототипическое значение концепта // Логический анализ языка. Культурные концепты / Отв. ред.Н.Д.Арутюнова. – М.: Наука. – 1991. – С. 72 – 77.
161. Салатова А.Г-А. Речевые стратегии и средства из реализации в современных христианских немецкоязычных проповедях: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Челябинск. гос. ун-т. − Уфа, 2006. − 23 с.
162. Сафаров Ш. Система речевого общения: универсальное и этноспецифическое. – Самарканд, 1991. – 172 с.
163. Селиванова Е.А. Основы лингвистической теории текста и коммуникации. – К.: Брама, Изд-во Вовчок О.Ю., 2004. – 336 с.
164. Серль Дж. Классификация иллокутивных актов: Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. − М.: Прогресс, 1986. − Вып. 17. − С. 170 − 194.
165. Серль Дж. Косвенные речевые акты // НЗЛ. – 1986. – №17. – С. 195 – 222.
166. Серль Дж., Вандервекен Д. Основные понятия исчисления речевых актов // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1986. – Вып. 18. – С. 242 – 262.
167. Снежик О.П. Висловлення звинувачення та виправдання у вербальних інтеракціях (на матеріалі сучасної французької мови): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.05 / Київський нац. у-т. ім. Т. Шевченка − Київ, 2007. − 20 с.
168. Старикова Е.Н. Проблемы семантического синтаксиса. – К.: Вища школа, 1985. – 124 с.
169. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности // Язык и наука конца ХХ века. – М., 1995. – С.40 – 45.
170. Степанов Ю.С. Имена, предикаты, предложения: Семиологическая грамматика. – М., 1981. – 360 с.
171. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М., 1997 – 350 с.
172. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. – М.: Наука, 1975. – 311 с.
173. Стросон П.Ф. Намерение и конвенция в речевых актах // Новое в зарубежной лингвистике. – М: Прогресс, 1986. – Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 130 – 151.
174. Сусов И.П. Прагматическая структура высказывания // Языковое общение и его единицы: Межвуз. сб. науч. тр. – Калинин: КГУ, 1986. – С. 7– 11.
175. Сусов И.П. Семантика и прагматика предложения: Учеб. пособие. – Калинин: КГУ, 1980. – 51 с.
176. Сысенко В.А. Супружеские конфликты. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Мысль. 1989. – 173 с.
177. Тайсумов М.У. Противоречие как процесс: Автореф. дис… д-ра филос. наук: 09.00.02 / Ростовск. гос. ун-т. – Ростов н/Д., 1994. – 33 с.
178. Тарасова Е.В Речевая системность и контекст // Мовна компетенція, креативність та актуальні проблеми викладання іноземних мов. – Харків: Константа, 1998. – С. 168 – 175.
179. Тарасова Е.В. Речевая системность в терминах лингвопрагматики// Іноземна філологія на межі тисячоліть // Вісник Харківського нац. ун-ту. – Харків: Константа, 2000. – С. 273 – 278.

Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – Москва: Наука, 1986. – 52 с.

1. Терещенко Т.В. Мовленнєві акти з перформативними виразами в сучасній німецькій мові: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04/ Вінницьк. держ. ун-т. − Вінниця, 2001. − 201 с.
2. Тришківна-Аудія Т.В. Структура, семантика і прагматика окличних речень у сучасній французькій мові: Автореф. дис....канд. філол. наук: 10.02.05 / Київськ. нац. ун-т. – К., 2001. – 16 с.
3. Туровский В.В. Память в наивной картине мира: забыть, вспомнить, помнить. // Логический анализ языка. Культурные концепты / Отв. ред.Н.Д.Арутюнова. – М.: Наука, 1991. – С. 91 – 95.
4. Уділова Т.М. Концепт ввічливості в мовленні // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наукових праць. − К.: Логос, 2001. − С. 472 − 476.
5. Фадеєва Е.В. Стратегии и тактики конфликтного дискурса (на материале современного английского языка): Дис....канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. лингв. ун-т. − К., 2000. − 194 с.
6. Флаксман А.А. Немецкий язык как отражение ментальности его носителей: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Новгородск. гос. ун-т. − Нижний Новгород, 2005. − 175 с.
7. Хвощевський Р.В. Натяк як мовленнєва стратегія (на матеріалі сучасної французької мови): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.05/ Київ. нац. ун-т. − К., 2002. − 19 с.
8. Храковский В.С., Володин А.П. Семантика и типология императива: Русский императив. – Л., 1986. – 270 с.
9. Цурикова Л.В. Анализ межкультурной коммуникации: когнитивно-прагматический подход // Вестник ВГУ. Сер. Гуманитарные науки. – №2. – В.: ИВГУ, 2003. – С. 162 – 182.
10. Чередниченко О.І. Зарубіжне мовознавство на зламі століть // Вісник Київського національного університету. Іноземна філологія. − Київ: КНУ, 2000. − Вип. 30. − С. 4 − 9.
11. Чрділелі Т.В. Структура, семантика і прагматика ділового діалогічного дискурсу (на матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10.02.04/ Харків. нац. ун-т. − Харків, 2004. − 26 с.
12. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1987. – 192 с.
13. Шведова Н.Ю. Синтаксическое желательное наклонение (к 70-летию со дня рождения М.Б.Храпченко) // Современные проблемы литературоведения и языкознания. – М.: Наука, 1974. – С. 455 – 468.
14. Шендельс Е.И. Имплицитность в грамматике // Вопросы романо-германской филологии: Сборник статей. – Вып. 112. Синтактическая семантика. – М.: Московский пед. ин-т иностр. яз. им. М.Тореза. – 1977. – С. 109 – 118.
15. Шишкина Т.А. Косвенное высказывание как тактический прием речевого поведения // Проблемы лингвистического анализа текста и коммуникации: Сб. науч. тр. – Иркутск: ИГПИИЯ, 1987. – С. 156 – 159.
16. Шишкова Л. В., Смирнова Т. Ю. Синтаксис современного немецкого язика: Учеб. Пособие для студ. филол. фак. и фак. ин. яз. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр „Академия”, 2003. – 128 с.
17. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
18. Шрамм А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных (на материале современного русского языка). – Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. – 134 с.
19. Щербина С.С. Засоби вираження директивних мовленнєвих актів та їх класифікація // Мовні і концептуальні картини світу: Збірка наук. праць. − Київ. − 2001. − С. 511 − 516.
20. Юрьева О.В. Эффективность речевого общения (на материале совр. англ. яз.): Дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / Моск. гос. пед. ун-т. – М., 1999. – 212 с.
21. Яворська Г.М. Про деонтичну модальність мовних норм // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія Філологія. − К.: КДЛУ, 2000. − Т. 3, № 1. − С. 58 − 65.
22. Янко Т.Е. Описание мира и речевые действия // Логический анализ языка: Язык речевых действий. – М.: Наука, 1994. – С. 99 – 106.
23. Admoni W. Der deutsche Sprachbau. – M., 1986. – 321 S.
24. Ajduckiewicz K. Pragmatic Logic // Polish Scientific Publishers. – Dordrecht; USA, 1974. – Vol. 62. – P. 1– 45.
25. Angewandte Linguistik: Ein Lehrbuch / hrsg. von Karlfried Knapp. –Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2004. – 617 S.
26. Apeltauer E. Elemente und Verlaufsformen von Steritgesprächen: eine Analyse von Texten und Tonbandprotokollen unter sprachhandlungstheoretischen Gesichtspunkten. – Münster (Westf.), Univ., Diss. – 1978. – 353 S.
27. Austin J.L. How to do things with words. – Oxword: Clarendon Press, 1962. – 168 p.
28. Auwera J. On the Meaning of Basic Speech Acts // Journal of Pragmatics. – 1980. – Vol. 3, № 4. – P. 254 – 264.
29. Bach K., Harnish R. M. Linguistic Communication and Speech Acts. − Cambridge: Mass., 1980. − 327 р.
30. Ballmer T., Brunnenstuhl W. Speech Act Classification: A Study in the Lexical Analysis in English Speech Activity Verbs. – Berlin: Akademie, 1981. – 274 p.
31. Beasley G. “Argumentative“ Interaktion. Zur Grammatik dialogischen Argumentierens // Münstersches Jahrbuch zur Linguistik, 1994. − Bd. 5. − S. 1 − 31.
32. Behagel-Thomsen H., Lundquist-Mog A., Mog P. Typisch deutsch? Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität. − Radolfzell: Verlag für Gesprächforschung, 1993. − 144 S.
33. Benoit William L. Accounts, Еxcuses and Аpologies: A Theory of Image Restoration Strategies. – Albany (N.Y.): State University of New York Press, cop. 1995. – 197 p.
34. Brandt P., Dietrich R., Schön G. Sprachwissenschaft: Ein roter Faden für das Studium der deutschen Sprache. – Köln: Böhlau Verlag, 2006. – 329 S.
35. Brinkmann H. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. – Düsseldorf, 1971. – 246 S.
36. Brown P., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. – Cambridge: University Press, 1987. – 345 p.
37. Bryant C. Status, Status Group // International Encyclopedia of Sociology (Ed. by Mann M.). − N.Y.: Routledge, 1984. – P. 376 – 377.
38. Bühler K. Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. − Stuttgart: Klett-Cotta, 1982. − 357 S.
39. Burger H. Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2003. – 224 S.
40. Caffi C. On Mitigation // Journal of Pragmatics. − 1999. − V. 31, Nr. 7. − P. 881 − 911.
41. Clifford J. Über ethnographische Autorität // Kultur, soziale Praxis, Text / Hrsg. von E. Berg und M. Fuchs. − Frankfurt a. M., 1999. − S. 109 − 157.
42. Coulthard M. An Introduction to Discourse Analysis. − Burnt Mill, Harlow, Essex, England: Longman, 1985. − 195 p.
43. Diomond J. Status and Power in Verbal Interaction: A Study of Discourse in a Close-nit Social Network. – Amsterdam: J. Benjamins Publishing Co., 1996. – 182 p.
44. Dobrovolskij D. Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik: Studien zum Thesaurus deutscher Idiome. – Tübingen: Narr, 1995. – 272 S.
45. Duranti A. Ethnography of Speaking: Toward a Linguistics of the Praxis // Linguistics (Ed. Frederick T. Newsmayer). – The Cambridge Survey: CUP, 1988. – Vol. IV. – P. 210 – 228.
46. Durbin M. Identifying Semantic Foci in Lexical Items // CLS. – V.7. – 1971, р. 350 – 359.
47. Edmonson W.J. On Saying You’re Sorry // Conversational routine. – Hague, Paris: Mouton, 1981. – P. 273 – 288.
48. Ehlich K., Rehbein J. Wissen, kommunikatives Handeln und die Schule // Goeppert (Hg). Sprachverhalten im Unterricht. − München: Max Hueber, 1977. − S. 37 − 64.
49. Ehrich V., Saile G. Über nicht-direkte Sprechakte // Linguistische Pragmatik. − Wiesbaden: Athenäum, 1975. − S. 255 − 287.
50. Elgin C.Z. With Reference to Reference /Foreword by Nelson Goodman (p.1-2). – Indianapolis; Cambr.: Hackett, 1983. – P. 108 – 129.
51. Elias N. Die Gesellschaft der Individuen. − Frankfurt a. M: Peter Lang, 1991. − 296 S.
52. Ernst P. Pragmalinuistik: Grundlagen, Anwendungen, Probleme. – Berlin; New York: de Gruyter, 2002. – 210 S.
53. Eschenbach C. et al.Restriktionen für plurale Diskursanaphern / Eschenbach Carola, Habel Christopher, Herweg Michael, Rehkämper Klaus // S.W. Felix, S.R.G. Kanngiesser eds. Sprache und Wissen: Studien zur Kognitiven Linguistik. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990. – S. 37 – 69.
54. FauconnierG., Turner M. Blending as a Central Process in Grammar // Conceptual Structure, Discourse and Language / Ed. by A. Goldberg. – Stanford (Cal.): CSLI, 1996. – P. 183 – 203.
55. Felix S.W., Kanngiesser S., Rickheit G.Vorwort // S.W. Felix, S.R.G. Kanngiesser eds. Sprache und Wissen: Studien zur Kognitiven Linguistik. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990. – S. 1 – 3.
56. Fillmore Ch. Verbs of Judging: an Exercise in Semantic Description. – New York, 1971. – P. 273 – 291.
57. Franck D. Grammatik und Konversation: Stilistische Pragmatik des Dialogs und die Bedeutung deutscher Modalpartikeln. – A.: Kronbergs., 1980. – S. 78 – 89.
58. Frankenberg H. Familienkonflikte und ihre sprachliche Bewältigung: e. Beitr. zur pragmalinguist. Therapieforschung. – Frankfurt / Main: Haag und Herchen, 1979. – 275 S.
59. Grice H. Logic and Conversation // Syntax and Semantics. − New York, 1975. − Vol. 3. − P. 41 − 58.
60. Grice H.P. Logic & Conversation // Pragmatics. – New York & Oxford: OUP, 1991. – P. 305 – 316.
61. Grice H.P. Utteren`s Meaning and Intentions / H.P. Grice // Studies in the way of words. – Cambridge, Mass.: Harward University Press, 1989. – P. 86 – 116.
62. Gruber H. Streitgespräche: zur Pragmatik einer Diskursform. – Opladen: Westdt. Verl., 1996. – 354 S.
63. Günthner S. Vorwurfsaktivitäten in der Alltagsinteraktion: grammatische, rhetorisch-stilistische und interaktive Verfahren bei der konstitution kommunikativer Muster und Gattungen. − Tübingen: Niemeyer, 2000. – 404 S.
64. Harris Z. Discourse Analysis // Language. – 1952. – Vol. 28. – №17. – P. 1 – 30.
65. Haß U., Kallmeyer V., Waßner U. Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbsverständnis. – Tübingen: Narr, 2005. – 391 S.
66. Hausendorf H. Zugehörigkeit durch Sprache: eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung. – Tübingen: Niemeyer, 2000. – 645 S.
67. Henne N., Rehbock H. Einführung in die Gesprächsanalyse. − Berlin/ New York: Walter de Gruyter, 1982. − 268 S.
68. Hoffmann L. Sprachwissenschaft. − München: Hueber, 1996. − 687 S.
69. Hundsnurscher F. Streitspezifische Sprechakte // Intention – Bedeutung – Kommunikation. Kognitive und handlungstheoretische Grundlagen der Sprechakttheorie. – Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH, 1997. – S. 364 – 375.
70. Jäger L., Linz E. Medialität und Mentalität. Theoretische und empirische Studien zum Verhältnis von Sprache. Subjektivität und Kognition. – München: Wilhelm Fink Verlag, 2004. – 369 S.
71. Jorgenson J. The Function of Sarcastic Irony in Speech // Journal of Pragmatics. – 1996. – Vol. 26. – P. 613 – 634.
72. Jung C. Psychologische Typen. − Berlin: Walter de Gruyter, 1994. − 228 S.
73. Keller J. Grammatische Strukturen − kognitive Prozesse. – Tübingen: Narr, 1993. − 220 S.
74. Klaus R. Wagner. Pragmatik der deutschen Sprache. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2001. – 495 S.
75. Koch P., Österreicher W. „Sprache der Nähe − Sprache der Distanz“ / Romanistisches Jahrbuch. − 1990. Bd. 36. − S. 15 − 43.
76. Kohnen T. Zurückweisungen in Diskussionen. Die Konzeption einer Sprechhandlungstheorie als Basis einer empirisch orientierten Konversationsanalyse. − Frankfurt/ M.: Lang, 1987. − 229 S.
77. Komter M.L. Accusations and Defences in Courtroom Interaction // Discourse and Society. – 1994. – Vol. 5(2). – P. 165 – 187.
78. Korol A.A. Explizite performative Formeln des Sprechaktes „Beschuldigung“ // Сучасні проблеми лінгвістики та навчання іноземних мов у контексті Болонського процесу: Зб. Наук. пр. – Хмельницький: ХНУ, 2005. – С. 81 – 82.
79. Kotthoff H. Disagreement and Concession in Disputes: On the Context Sensitivity of Preference Structures // Language in Society. – 1993. – №22. – P. 193 – 216.
80. Kühn P. Mehrfachadressierung: Untersuchungen zur adressantenspezifischen Polyvalenz sprachlichen Handels. – Tübingen: Niemeyer, 1995. – 273 S.
81. Kummer W. Grundlagen der Texttheorie: Zur handlungstheoritischen Begründung einer materialistischen Sprachwisenschaft. Reinberk bei Hamburg: Rowohlt, 1975. – 278 S.
82. Lakoff G. Fuzzy Grammar and the Performance / Competence Termitology Game // Papers from the 9-th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. − Chicago, 1973. − P. 271 − 291.
83. Lakoff R. The Language War. – Berkley: University of California Press, 2000. – 313 p.
84. Langner M. Zur kommunikativen Funktion von Abschwächungen. − Münster: Nodus, 1994. − 179 S.
85. Leech G. Principles of Pragmatics. – London, New York: Routledge, 1983. – 250 p.
86. Leitner H. Vorschläge zu einer sprechhandlungsanalytischen Fassung des Argumentationsbegriffes. – Köln: U. zu Köln, 1984. – S. 231 – 237.
87. Levinson S. Pragmatics. – London etc.: CUP, 1983. – 420 p.
88. Lexikalische Indikatoren impliziter Diskriminieerung in Medientexten / F. Wagner. – Tübingen: Narr, 2001. – 178 S.
89. Liedtke F. Implikaturen. Grammatische und pragmatische Analysen. – Tübingen: Niemeyer, 1995. – 233 S.
90. Liptow J. Regel und Interpretation. Eine Untersuchung zur sozialen Struktur sprachlicher Praxis. – Weilerwist: Velbrück Wissenschaft, 2004. – 258 S.
91. Lüger H. Satzwertige Phraseologismen: eine pragmatische Untersuchung. – Wien: Ed. Praesens, 1999. – 314 S.
92. Meyer-Hermann R. Direkter und indirekter Sprechakt // Deutsche Sprache. − 1976. − Bd. 1. − S. 1 − 19.
93. Myers T., Brown K., McGonigle B. Introduction: Representation and inference in reasoning and discourse // T. Myers, K.M.B. Brown eds. Reasoning and discourse processes. – L. etc.: Acad. Press, 1986. – р. 1 – 11.
94. Montuori A.A. Evolutionary Competens: Creating the Future. – Amsterdam, 1989 – 213 р.
95. Motsch W., Pasch R. Illokutive Handlungen // Studia Grammatica. – Bd. 25: Satz, Text, sprachliche Handlungen. – Berlin: Akademie, 1987. – S. 11 – 79.
96. Mühlmann W. − E. Institution // Wörterbuch der Soziologie. Hrsg. von W. Bernsdorf. − Berlin: Akademie, 1996. − S. 466 − 468.
97. Natürliche Sprache und kommunikative Normen. – Tübingen: Narr, 2003. – 350 S.
98. Oppermann K., Weber E. Jezyk kobiet. Jezyk mezczyzn. Jak poruzumiec sie w miejscu pracy. – Gdansk, 2000 – 317 p.
99. Owen M. Appologies and Remedial Interchanges: A Study of Language Use in Social Interaction. – Berlin etc.: Mouton Publishers, 1983. – 193 p.
100. Peyer A.Satzverknupfung – syntaktische und textpragmatische Aspekte. – Tubingen: Max Niemeyer, 1997. – 315 S.
101. Piwiger M. Stimmungen. Skandale. Vorurteile: Formen symbolischer und emotionaler Kommunikation; wie PR-Praktiker sie verstehen und steuern können. Instution für Medienentwicklung und Kommunikation GmbH. – Frankfurt am Main: IMK, 1997. – 223 S.
102. Pohl I. Prozesse der Bedeutungskonstruktion. – Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien; Lang, 2002. – 486 S.
103. Pomerantz A. Agreeing and Disagreeing with Assessments: Some Features of Preferred / Dispreferred Turn Shapes // Structures of Social Action. — Cambridge & New York: CUP, 1984. — P. 57 – 102.
104. Porings R., Schmitz U. Sprache und Sprachwissenschaft: eine kognitiv orientierte Einführung. – Tübingen: Narr, 2003. – 294 S.
105. Preyer G., Ulkan M., Ulfig A. Intention – Bedeutung – Kommunikation. Kognitive und handlungstheoretische Grundlagen der Sprechakttheorie. – Opladen: Westdeutscher Verlag GmbH, 1997. – 408 S.
106. Proost K., Harras H., Glatz D. Domänen der Lexikalisierung Kommunikativer Konzepte. – Tübingen: Narr, 2006. – 178 S.
107. Rehbein J. Entschuldigungen und Rechtfertigungen // Wunderlich D. (Hrsg.). Linguistische Pragmatik. − Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1972. − S. 288 − 317.
108. Reinbek K., Sellin V. Mentalitäten in der Sozialgeschichte// Sozialgeschichte in Deutschland. Hrsg. von W. Schieder und V. Sellin. – Göttingen: Vanderhoeck& Ruprecht, 1987. − S. 101 − 121.
109. Richards J.C., Schmidt R.W. Conversational Analysis // J.C. Richards, R.W. Schmidt eds. Languages and Communication. – L.; N.Y.: Longman, 1983. – P. 117 – 154.
110. Rolf E. Illokutionäre Kräfte. − Opladen: Westdeutscher Verlag, 1997. − 257 S.
111. Rosengren I.Begrundungen und Folgerungen als kommunikative Handlungen // Studia Grammatica. – Bd. 25: Satz, Text, sprachliche Handlung. – Berlin: Akademie, 1987. – S. 179 – 197.
112. Rosengren I. Konfliktäre Sprechhandlungen und ihre sprachliche Realisierung // Maibauer J. (Hg.) Satzmodus zwischen Grammatik und Pragmatik. − Heidelberg: Groos, 1986. − S. 207 − 233.
113. Rosengren I. Satz und Illokution. − Tübingen: Niemeyer, 1993. − 246 S.
114. Rosengren I. Sprache und Pragmatik. Lunder Symposium 1984. Almquist & Wiksell International Stockholm – Sweden: Lund, 1984. – 438 S.
115. Schlieben Lange Br. Linguistische Pragmatik. – Stuttgart; Berlin: Kohlhammer, 1975. – 148 S.
116. Scollon R., Scollon S. Intercultural Communication. – Blackwell: Oxford, UK and Cambridge, USA, 1995. – 271 p.
117. Searle J.R. Ausdruck und Bedeutung. – Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982. – 211 S.
118. Stalnaker R. Assertion // Syntax & Semantics. – New York; San Francisco; London, 1978. – Vol. 9: Pragmatics. – P. 315 – 333.
119. Stiles W. Classification of Intersubjective Illocutionary Acts // Language and Society. – 1981. – Vol.10. – P. 227 – 249.
120. Studienbuch Linguistik / hrsg. von A. Linke, M. Nussbaumer, P. Portmann – Tübingen: Niemeyer, 2004. – 544 S.
121. Tannen D. You Just Don’t Understand: Women and Men in Conversation. – N.Y.: William Morrow, 1990. – 330 p.
122. Teubert W. Über den fragwürdigen Nutzen mentaler Konzepte // Von Intentionalität zur Bedeutung konventionalisierter Zeichen / K. Proost, E. Winkler. – Tübingen: Narr, 2006. – S. 289 – 323.
123. Vanderveken D. Meaning Speech acts. – Cambridge: CUP. – 1994. – Vol.1. – 241 p.
124. **Verschueren J. The Pragmatic Perspective // Handbook of Pragmatics: Manual.** − **Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.** – **P. 1** – **20.**
125. Viehweger D. Semantik und Sprechakttheorie // W. Motsch, D. Viehweger eds. Richtungen der modernen Semantikforschung. – B.: Akademie, 1983. – S. 145 – 245.
126. Vossenkuhl W.Anatomie des Sprachgebrauchs: Über die Regeln, Intentionen und Konventionen menschlicher Verständigung. – Stuttgart: Klett-Cotta, 1982. – S. 112 – 125.
127. Wagner F. Implizite sprachliche Diskriminierung als Sprechakt. Lexikalische Indikatoren impliziter Diskriminierung in Medientexten. − Tübingen: Max Niemeyer, 2001. − 180 S.
128. Wagner R., Lang P. Pragmatik der deutschen Sprache. – Frankfurt am Main: GmbH, 2001. – 495 S.
129. Weigand E. Sprache als Dialog. Sprechakttaxonomie und kommunikative Grammatik, 2., neu bearbeitete Auflage. – Tübingen: Niemeyer, 2003. – 235 S.
130. Wenzel A. Stereotype in gesprochener Sprache. Form, Vorkommen und Funktion in Dialog. – München: Max Hulber Verlag, 1980. – 179 S.
131. Werlen E. Sprache, Kommunikationskultur und Mentalität. Zur sozio- und kontaktlinguistischen Theoriebildung und Methodologie. – Tübingen: Niemeyer, 1998. – 390 S.
132. Wierzbicka A. English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary. − London, N.Y.: Routledge, 1987. – 500 p.
133. Wierzbicka A. Genry mowy // T. Dobrzyńska, E. Janus eds. Tekst i zdanie: Zbiór studiów. – Wrocław, etc.: Ossolineum, 1983. – р. 125 – 137.
134. Wunderlich D., Kaufmann I. Lokale Verben und Präpositionen – semantische und konzeptuelle Aspekte // S.W. Felix, S.R.G. Kanngiesser eds. Sprache und Wissen: Studien zur Kognitiven Linguistik. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990. – S. 223 – 252.
135. Wunderlich D. Zur Konventionalität von Sprechhandlungen // Linguistische Pragmatik. − Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1975. − S. 11 − 58.
136. Yakovleva E. Deutsche und Russische Gespräche: Ein Beitrag zur interkulturellen Pragmatik . – Tübingen: Niemeyer, 2004. – 431 S.
137. Zillig W. Natürliche Sprache und kommunikative Normen. − Tübingen: Narr, 2003. − 350 S.
138. Zimmermann K., Müller P. Indirekte und implizite Sprechakte // Deutsche Sprache. − 1977. − Bd. 5. − S. 238 − 254.

**СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд., дополненное – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. − М.: Сов. энцикл., 1990.
3. Ожегов С. И. Словарь русского язика: 70 000 слов / Под. ред. Н.Ю.Шведовой. − 23-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1991. – 917 с.
4. Словарь русского языка. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. – Т. 2.
5. Словарь русского языка. − М.: Русский язык, 1985 − 1988. − Т. 2.
6. Словарь современного русского литературного языка. − М.-Л: АН СССР, 1989. – Т. 8.
7. Словник української мови / Під ред. І.К. Білодід – К.: Наукова думка, 1997. – Т. 3. – 744 с.
8. Duden deutsches Universalwörterbuch / hrsg. u. bearb. vom wiss. Rat u. d. Mitarb. d. Dudenred. unter Leitung von Günther Drosdowski. − 2., völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverl., 1989. – S. 1816.
9. Duden Universalwörterbuch der deutschen Sprache. − Mannheim: Dudenverlag, 1996. − 1245 S.
10. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – 5. Auflage, Berlin u. München: Langenscheidt KG, 1993. – S. 1183.
11. Wahrig deutsches Wörterbuch, Gütersloh: Bertelsmann lexikon Verlag GMBH, 1994. – S. 1824.

**СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ**

1. Barthel L. Die schwarze Gumpe. – Segnitz bei Würzburg: Zeno`s Verlag, 2002. – 343 S.
2. Becker P. Die andere Zeit. – Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1994. – 454 S.
3. Bettauer H. Die Stadt ohne Juden. – Frankfurt am Main: Ullstein, 1988. – 112 S.
4. Blaha P. Schöne freie Welt. – München: Herbig Verlagsbuchhandlung GmbH, 1991. – 296 S.
5. Blobel B. Mörder Herz. – Berlin: Ullstein Buchverlag GmbH, 2005. – 442 S.
6. Borchert W. Draußen vor der Tür. – Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1997. – 118 S.
7. Dahlmanns F. Die lange Flucht. – Leipzig und Weimar: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1991. – 330 S.
8. Ebert G. Ein Mann ist verschwunden. – Leipzig: Mitteldeutscher Verlag Halle, 1988. – 246 S.
9. Eden M. Jubel Jahre. – Oldenburg: Igel Verlag Literatur, 2003. – 198 S.
10. Ferolli B. Schloßhotel Orth. – München: Herbig Verlag, 1997. – 324 S.
11. Franzos K. Leib Weihnachtskuchen und sein Kind. – Wien: Globus Verlag, 1984. – 232 S.
12. Frischmuth B. Über die Verhältnisse. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 1991. – 231 S.
13. Grass G. Im Krebsgang. – Göttingen: Steidl Verlag, 2002. – 216 S.
14. Grube T. Schau mir bloß nicht in die Augen. – München: Blanvalet Verlag, 1999. – 380 S.
15. Härtling P. Hubert oder Die Rückkehr nach Casablanca. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 1997. – 317 S.
16. Hefter M. Zurück auf Los. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2005. – 132 S.
17. Heinrich H. Kein Stein wird auf dem anderen bleiben. – München und Berlin: Herbig Verlagsbuchhandlung GmbH, 1987. – 576 S.
18. Heller E. Erst die Rache, dann das Vergnügen. – München: Droemeter Knaur, 1997. – 318 S.
19. Jelinek E. Malina. – Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1991. – 157 S.
20. Katz L. Brennende Dörfer. – Wien: Verlag für Gesellschaftskritik, 1993. – 175 S.
21. Kibler M. Ist das richtig Herr Doktor. – Stuttgart: Adolf Bonz & Co Verlagsbuchhandlung, 1985. – 160 S.
22. Kögl G. Mutterseele. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2005. – 155 S.
23. Köhlmeier M. Spielplatz der Helden. – München: R. Piper GmbH & Co, 1991. – 348 S.
24. Köhlmeier M. Telemach. – München: R. Piper GmbH & Co, 1995. – 485 S.
25. Kolb A. Das Exemplar. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1982. – 251 S.
26. Lessing D. Das goldene Notizbuch. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1997. – 800 S.
27. Loest E. Pistole mit sechzehn. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1981. – 235 S.
28. Loest E. Sommergewitter. – Göttingen: Steidl Verlag, 2005. – 341 S.
29. Meichsner D. Die Studenten von Berlin. – Frankfurt am Main: Schöffling, 2003. – 488 S.
30. Mickel K. Lachmunds Freunde. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2006. – 597 S.
31. Musil R. Die Schwärmer. – Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1982. – 138 S.
32. Noth E. Der Einzelgänger. – Frankfurt am Main: Glotzi Verlag, 2005. – 213 S.
33. Overath A. Nahe Tage. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2005. – 151 S.
34. Pehnt A. Ich muss los. – München: Piper, 2001. – 123 S.
35. Piwitt H. Jahre unter ihnen. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2006. – 126 S.
36. Rank H. Nebelnacht. – Berlin: Verlag das neue Berlin, 1987. – 255 S.
37. Rinecker W. Mord an einem Mädchen. Verbrechen an einem Unschuldigen. – Rudolstadt: Greifenverlag, 1981. – 326 S.
38. Rönckendorff E. Ein Familientreffen. – Stuttgart und München: Deutscher Bücherbund GmbH & Co, 1988. – 288 S.
39. Schlink B. Die gordische Schleife. – Zürich: Diogenes Verlag, 2001. – 220 S.
40. Schneider R. Schlafes Bruder. – Leipzig: Reclam Verlag, 1995. – 205 S.
41. Schneider Н. Flucht ins Verbrechen. Nacht ohne Alibi. – Rudolstadt: Greifenverlag, 1982. – 367 S.
42. Schrobsdorff A. Die kurze Stunde zwischen Tag und Nacht. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co, 1997. – 509 S.
43. Stamm P. Ungefährte Landschaft. – Zürich: Arche Verl., 2001. – 186 S.
44. Thenior R. Die Fliеgen des Beelzebub. – Ravensburger Buchverlag, 1997. – 224 S.
45. Wander F. Die siebente Brunnen. – Göttingen: Wallstein Verlag, 2005. – 166 S.
46. Werfel F. Die Geschichte einer Magd. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991. – 382 S.
47. Werfel F. Die Geschwister von Neapel. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1991. – 335 S.
48. Werfel F. Geheimnis eines Menschen. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1989. – 112 S.
49. Zeh J. Adler und Engel. – Frankfurt am Main: Schöffling & Co, 2001. – 445 S.
50. Zuckmayer A. Das Scheusal. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, 1984. – 160 S.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>